

DAAD



Deutscher Akademischer Austauschdienst
Hil.-Kyrill-und-Method-Universität zu Skopje
Blaže-Koneski-Fakultät der Philologie



SOEGV
SKOPJE 2018

11. Jahrestagung des Südosteuropäischen Germanistenverbandes (SOEGV)

Mensch und Maschine. Humane, technische und virtuelle Welt in Sprache, Literatur und Kultur

16.–20. Oktober 2018
Skopje, Mazedonien
Hotel Aleksandar palas



Programmwurf (Stand: 8.10.2018)

Tagungsausschuss:

Prof. Dr. Emilija Bojkovska (Vorsitzende)

Prof. Dr. Emina Avdić (Mitglied)

Doz. Dr. Bisera Stankova (Mitglied)

16.10.2018 (Dienstag)		
Anreise		
17.00	Anmeldung der Teilnehmer	
18.00	Eröffnung und Grußworte	
18.30–19.15	Plenarvortrag Generatorische Linguistik Branko Tošović, Graz	
19.15	Gemeinsames Abendessen im Hotel	
17.10.2018 (Mittwoch)		
9.00–9.45	Plenarvortrag Gebrauchstauglichkeit oder Qualität maschineller Übersetzungen Gyde Hansen, Kopenhagen	
10.00–11.30	Arbeit in Sektionen	
	Linguistik Moderation: Vedad Smilagić	Literaturwissenschaft Moderation: Nikolina Burneva
10.00–10.30	Einige informationsstrukturelle und diskursive Besonderheiten bei den deutschen Instant-Messaging-Konversationen Teuta Abrashi, Prishtina	Das literarische Subjekt zwischen Natur und Technik bei Christoph Ransmayr Stephanie Jug, Osijek
10.30–11.00	Über einige Tendenzen in der deutschen Wortstellung Maria Grozeva / Anelia Lambova, Sofia	Das Pygmalion Motiv in Mela Hartwigs Roman „Das Weib ist ein Nichts“ Eldi Grubišić Pulišelić, Split
11.00–11.30	Verbale und nonverbale Zeichen in der Internetkommunikation am Beispiel von Antisprüchen und Gegentexten Małgorzata Guławska-Gawkowska, Warschau	Menschmaschine und Geistesmensch im Drama Thomas Bernhards Sonja Novak, Osijek
11.30–12.00	Kaffeepause	
	Linguistik Moderation: Oliver Herbst	Literaturwissenschaft Moderation: Slavija Kabić

12.00–12.30	Satzarten und ihre Erscheinungsformen in der deutschen und der albanischen Sprache im Internet – eine kontrastive Analyse Ilir Krusha, Prizren	Die postbiologische Evolution im Roman „Die Abschaffung der Arten“ von Dietmar Dath Branka Ognjanović, Kragujevac
12.30–13.00	Kommunikation mit Emoji – Universelle Sprache im Internet Zeitalter? Vjosa Hamiti, Prishtina	Kurd Laßwitz – Science-Fiction und naiver Materialismus Jelena Knežević, Nikšić
13.00–13.30	Ausdrucksmöglichkeiten von Emotionalität in Facebook-Kommentaren über die Doppelbürger-Debatte in der Schweizer Öffentlichkeit Milote Sadiku, Prishtina	Der Mensch als Kampfmaschine bei Heinrich Böll Marijana Gjorgjieva, Skopje
		Der künstliche Mensch als poetologische Reflexionsfigur bei E. T. A. Hoffmann Zorica Nikolovska, Skopje
13.30–15.00	Gemeinsames Mittagessen im Hotel	
15.00 –16.30	Arbeit in Sektionen	
	Linguistik Moderation: Milote Sadiku	Didaktik/Methodik Moderation: Olivera Durbaba
15.00–15.30	Emotikons in deutschen und kroatischen Facebook-Kommentaren während der Fußballweltmeisterschaft 2018 Marija Perić, Zadar	Vorschläge für den Einsatz von den sozialen Netzwerken im DaF-Unterricht in Albanien Brikena Kadzadej-Zavalani, Tirana
15.30–16.00	Digitalisierung allüberall. Wie die Parteien im bayerischen Landtagswahlkampf 2018 mit einem populären Schlagwort umgehen Oliver Herbst, Würzburg	Kollokationen unter sprachkontrastiver Sicht – am Beispiel des Themenfeldes <i>Medien</i> im Kroatischen und im Deutschen Aneta Stojić / Nataša Košuta, Rijeka
16.00–16.30	Datenerhebungsmethoden zur pragmatischen Forschung der Interimsprache der mazedonisch- und der albanischsprachigen Germanistikstudierenden Biljana Ivanovska / Gezim Xhaferri, Štip/Tetovo	Implementierung der App Duolingo in das DaF-Lernen Nikolina Miletić, Zadar
16.30–17.00	Kaffeepause	
17.00 –18.30	Arbeit in Sektionen	
	Linguistik Moderation: Teuta Abrashi	Didaktik/Methodik Moderation: Saša Jazbec
17.00–17.30	Mensch oder Maschine? Ein Vergleich zwischen Human- und Maschinenübersetzung am Beispiel von Artikeln der Deutschen Welle. Bisera Stankova, Skopje	Blended Learning im universitären DaF-Bereich – Vorteile und Nachteile Nikolina Zobenica, Novi Sad

17.30–18.00	Technische Benennungen aus dem Deutschen in den Sprachen Ex-Jugoslawiens am Beispiel der Online-Märkte Lumnije Jusufi, Berlin	Parallelbiografien Serbien/ Deutschland: Fotografie-/Videoaufnahmen und Interviews zum Thema Identität und Arbeit – Beruf und Identität Sandra Ratković / Ivana Pajić, Berlin/Novi Sad
18.00–18.30		Digital unterstütztes Lernen – Reflexion über ein didaktisches Experiment aus dem DaF-Bereich Mateja Žavski-Bahč, Maribor
18.30	Ende der Sektionsarbeit	
	Abend zur freien Verfügung	
18.10.2018 (Donnerstag)		
9.00–9.45	Plenarvortrag Roboter, Humanoide und Liebe im Film Slavija Kabić	
10.00 –11.30	Arbeit in Sektionen	
	Translationswissenschaft Moderation: Gyde Hansen	Literaturwissenschaft Moderation: Zorica Nikolovska
10.00–10.30	Computergestützte Hilfsmittel als Qualitätssicherung beim Übersetzen von Fachtexten Vlasta Kučiš, Maribor	<i>Das Epos der Maschine</i> Tendenzen der Literatur im digitalen Zeitalter Anđelka Krstanović, Banja Luka
10.30–11.00	Fachsprachliche Phraseologie – einige Besonderheiten der Rechtssprache Ada Gruntar Jermol, Ljubljana	Kafka, die so geliebte geniale Riesen-Quäl- und Tötungsmaschine und die Bewunderung deutscher Germanistinnen und Germanisten für den staatlichen Terror Zu Kafkas „In der Strafkolonie“ Klaus Schuricht, Hof
11.00–11.30	Kreativität und Maschine? Die Transkreation im Marketing als humane versus maschinelle (Übersetzungs-)Aufgabe Hanka Błaszowska, Poznan	Franz Fühmanns „Saiens fiktschen“ als Rekapitulation des Vorgedachten Nikolina Burneva, Veliko Tarnovo
11.30–12.00	Kaffeepause	
	Didaktik Moderation: Mareike Korte	Literaturwissenschaft Moderation: Marijana Gjorgjieva
12.00–12.30	Das Projekt Dhoch3 – Blended Learning für die Deutschlehrer*innen-Ausbildung Elli Mack, Nikšić	Maschinengesteuerte Befragung und Künstliche Intelligenz in Clemens J. Setz' „Bot. Gespräch ohne Autor“ Bernhard Unterer, Nikšić
12.30–13.00	Die Endlichkeit des unendlichen Potenzials mobiler Endgeräte im (fremdsprachlichen) Unterricht Saša Jazbec, Maribor	<i>Das Herz des Roboters</i> . Medienkritik und Sinnsuche in Jochen Beyses Roman „Fremd wie das Licht in den Träumen der Menschen“ (2017) Jeanette Rieger-Cowdry, Tirana
13.00–13.30	Dyslexia – Online-Lernmaterial für DaF-Lernende mit Dyslexie Brigita Kacjan, Maribor	Karl Kraus' Die letzten Tage der Menschheit: Hinrichtung der Kultur durch die Massenmedien

		Ana Foteva, Skopje
13.30–15.00	Gemeinsames Mittagessen im Hotel	
	Linguistik Moderation: Anna Just	Didaktik Moderation: Nikolina Zobenica
15.00–15.30	Sprachliche Konstruktionen wirtschaftlicher Phänomene. Die Konzeptualisierung der Wirtschaft als mechanisch-technisches Artefakt Jasmina Mahmutović, Sarajevo	Online-Lernmaterialien für eine kulturreflexive Landeskunde Emina Avdić, Skopje
15.30–16.00	Ist das Auto unsere bessere Hälfte? Zum Gebrauch von sprachlichen Bildern in Automobilzeitschriften: zwischen Verkaufsstrategie und Denkstil Nikola Vujčić, Kragujevac	Verbleibstudien, ihr Nutzen und ihre Folgen: Was für eine Zukunft erwartet Germanisten im digitalen Zeitalter? Beispiel: Universität Belgrad Olivera Durbaba, Belgrad
16.00–16.30	NETSPEAK: Beobachtungen zum Gebrauch der Sprache im Internet Ema Kristo, Elbasan	Medien im DaF -Unterricht. Metapher im aktuellen Migrationsdiskurs in der österreichischen und kosovarischen Presse Kimete Canaj, Prizren
16.30–17.00	Kaffeepause	
	Linguistik Moderation: Jasmina Mahmutović	Didaktik Moderation: Brigita Kacjan
17.00–17.30	Die „unerträgliche Leichtigkeit“ des Digital-Deutschen: englische Lehnlexik im deutschen Duden Silvana Simoska, Skopje	Digitale Medien im Fremdsprachenunterricht: Möglichkeiten, Probleme und Perspektiven Ana Stipančević, Novi Sad
17.30–18.00	Die Entwicklung der linguistischen Terminologie zwischen Standardisierung und Variation: Das Beispiel des digitalen Wörterbuchs der grammatischen Termini Anna Just, Warschau	Moodle im DaF Unterricht Nikolče Šulevski, Bitola
18.00–18.30		Gesprochene Sprache in Online-Lehr-/Lernmaterialien für Deutsch als Fremdsprache (DaF). Phänomene, Didaktisierung und Bewertung am Beispiel der Deutschen Welle (DW) Mareike Korte, Skopje
18.30	Ende der Sektionsarbeit	
18.30	Vorstandssitzung / Abend zur freien Verfügung	
19.10.2018 (Freitag)		
	Doktoranden Didaktik Betreuerinnen: Olivera Durbaba, Emina Avdić	Doktoranden Linguistik Betreuer: Vedad Smailagić, Emilija Bojkovska

10.00–10.30	Die Verwendung von digitalen Medien im DaF- Unterricht in Montenegro Nataša Matijević, Nikšić	Rolle moderner Unterhaltungsmedien in Berichtserstattungen über Amokläufe in öffentlichen Medien Nikola Šušnjević, Sarajevo
10.30–11.00	Sprachen lernen mit digitalen Apps Gorica Harović, Nikšić	Nanotechnologie und –Technik zwischen Angst und Hoffnung – Diskursanalyse aus der Perspektive der Modalitätsausdrücke Martina Ćosić, Sarajevo
11.00–11.30	Bilingualer Unterricht und Medienverwendung Ana Cvetković, Niš	Bewertende Sprachmittel in den deutschen parlamentarischen Debatten Ljubomir Ivanović, Nikšić
11.30–12.00		Über die historische Entwicklung der Relativsätze im Deutschen und im Mazedonischen Saška Grujovska, Skopje
11.30–12.00	Kaffeepause	
	Doktoranden Translationswissenschaft Betreuerinnen: Gyde Hansen, Vlasta Kučiš	Doktoranden Literaturwissenschaft Betreuerin: Zorica Nikolovska
12.00–12.30	Filmübersetzung in Theorie und Praxis Gorana Dedić, Bihać	Erinnerungskultur im Internet – Auschwitz online Nataša Rakić, Kragujevac
12.30–13.00	Untertitelung und Spracherkennungstechnologie am Beispiel von Untertitelung der YouTube-Videos Biljana Pajić, Belgrad	Der Mensch und das Internet der Dinge Milica Denkovska, Skopje
13.00–13.30		Homo virtualis, der „neue Mensch“ und die Lyrik des Expressionismus Filip Kletnikov, Skopje
13.30–15.00	Mittagessen	
15.00–16.30	Beste Studierendenbeiträge	
16.30–17.00	Kaffeepause	
17.00–18.00	Vollversammlung	
18.00	Gemeinsames Abschlussessen im Hotel	
	20.10.2018 (Sonnabend)	
	Abreise	